

フルハウス エピソード1: ごちゃまぜ一家誕生

Time	Subtitle	Translation
1:29	Let's go, mom, your bags are in the cab the meter's running.	ママ タクシーが 来てるよ
1:32	[sighs] The baby's sleeping like a baby.	赤ちゃんの寝顔 赤ん坊みたい
1:36	- Oh, my angels! - Oh, grandma! I'm going to miss you.	元気でね さみしくなるわ
1:39	- Honey, grandma's gotta go. - So am I, little sweetheart.	放してあげて
1:41	- Grandma's really gotta go. - I'm just gonna miss you so.	もう時間だよ
1:45	Oh, boy, does grandma gotta go.	おばあちゃんに さよならして
1:47	Oh, you know, Danny, Danny I don't have to go back home.	別に帰らなくてもいいのよ
1:53	Uh, mom, this isn't how we rehearsed this last night.	ゆうべの打ち合わせと 違うな
1:56	Uh...let's take a little walk, okay?	少し歩こう
1:59	Now, you know as well as I do that..	分かってると思うけど...
2:05	Mom, look..	ママ 頼むよ
2:09	...it's time to go home. You've been taking care of us ever since Pamela died.	パメラが死んでから ずっと世話になった
2:15	Uh, I don't know how we would have made it through the past three months without you.	3か月間 助かったよ
2:18	- Mm. Oh. - But dad needs you, too.	でも パパは？
2:21	You remember dad, don't ya? - Your husband. - Ha ha.	ママの夫だよ 覚えてる？
2:25	Kinda balding and glasses and wears his boxer shorts up around his neck.	髪が薄くて メガネで 超ハイウエストの
2:30	Mom, I've got everything under control. Help is moving in today.	大丈夫 助っ人も引っ越して来る
2:34	Well, if you need me, I'm on the next plane.	困った時は飛んでくるわ
2:37	- Ah, thank you, mom. - Oh.	ありがとう
2:42	- 'Bye, grandma.' - 'Bye, mom.'	バイバイ
2:43	- Bye. - 'Bye.'	じゃあね
2:45	- Oh, my angels. - Oh, grandma, don't leave.	私の天使たち 行っちゃイヤ
2:50	- I love you. - Oh, come on. Goodbye, sweetheart.	愛してるわ さよなら
2:53	- Goodbye, grandma. - Ha ha ha.	さようなら

2:57	- Bye. - See you, grandma. - Bye. - Bye.	じゃ 元気でね
3:00	Okay. Are we going to have fun or what?	さてと 何して遊ぼうか
3:06	H-h-hey, let's see some smiles.	笑顔を見せてくれよ
3:09	Everything's going to work out super great.	楽しくなるんだぞ
3:12	Your Uncle Jesse's movin' in. My best friend Joey's moving in.	ジェシーおじさんと 親友のジョーイが来てー
3:16	And you know what, that means that you two are gonna to get to be roommates.	お前たち二人は ルームメイトになるんだ
3:20	Isn't that exciting?	最高だろ？
3:22	I can wear all D.J.'s clothes.	D J の服 借り放題ね
3:25	Do I have to share my room with her?	妹と一緒にの部屋？
3:28	Honey, it's gonna be just like having a slumber party.	毎晩がパーティーだぞ
3:31	Yeah, with only one guest.. ...who never leaves.	永遠に帰らない1人のお客と？
3:36	Hey, hey, look alive! Uncle Jesse's here. - Hey! - Uncle Jesse!	ジェシーおじさんの到着だぞ
3:41	Alright! Hello! D.J., how are you doing?	元気そうだ 歯は生えたか？
3:44	- That tooth come in yet? - Nah.	歯は生えたか？
3:45	It's okay, one less to brush.	磨かずに済む
3:47	- Hey, Jesse. - Hello!	ダニー
3:49	You missed breakfast. Where you been?	遅かったな
3:50	Man, I'm sorry, last night after my gig at the Smash Club I go for a cruise on my Harley, right?	ゆうべ 仕事の後 ハーレーを飛ばしたらー
3:55	Next thing I know, I'm in Reno. It was dark. Who would've known?	道が暗くて 気づいたらリノだった
3:59	Then I happened to wander into this show, "Razzle Dazzle '87." Much better than "Razzle Dazzle '86", by the way.	年1回のハデハデ・ショーに たまたま遭遇してな
4:05	And I see this incredible show girl Vanessa, right? Our eyes meet.	ダンサーのバネッサと 出会ったんだ
4:09	Ba-boom, this lightning bolt of passion shoots across the casino.	目が合った瞬間 稲妻が走った
4:13	Turns out Vanessa's on her way to the Philippines to do a Bob Hope special	彼女 仕事で フィリピンへ行く前にー
4:16	and is dying for one last night of good old American--	どうしても俺と 一夜限りの情事を...
4:20	Food, food, she was she was hungry, right?	食事？ 空腹だったのか
4:23	Oh, yeah, she was starvin'.	ああ 飢えてたよ

4:25	Only, we never got a chance to, uh eat because she had to turn her feathers in.	けど 疲れてたし 食事はやめたよ
4:30	Uncle Jesse, let's play ballerina.	おじさん バレリーナごっこしよう
4:33	Uncle Jesse doesn't want to play ballerina.	おじさんは しない
4:35	Yes, he does.	するの
4:37	No, he doesn't.	しない
4:38	Yes, he does.	するの
4:40	No, he doesn't.	しない
4:42	Yes, he does.	するもん
4:46	How do you play ballerina?	どうするんだ?
4:48	Dance!	踊るの
4:52	Okay, that was fun.	面白かった
4:54	Here's more fun. Catch me!	まだよ だっこして
4:57	- Pose! - Pose! Okay.	ポーズ こう?
4:59	- Turn around. - Uh.	回って つま先立ちで
5:01	- On your tippy toes. - Tippy toes. Right.	回って つま先立ちで そうか
5:04	You need practice. We'll do this every day.	これから毎日 特訓しなきゃね
5:13	Hi, Joey.	ジョーイ
5:14	Hi, gang.	やあ
5:15	Ah, Joey, buddy, this is the best, your movin' in.	越して来てくれて うれしいよ
5:19	Thanks, Danny. This works out so perfect.	こっちこそ大助かりさ
5:22	I move into a place with a washing machine on the exact day I run out of clean clothes.	ちょうど きれいな服がなくなったところだ
5:31	Jesse...long time no see, now, be honest. Did you ever think we'd end up bein' roommates?	ジェシー 君と僕が同居することになるとはね
5:36	- Not once. - Ha ha ha.	悪夢だ
5:38	I love this guy.	いいやつだな
5:40	Danny, there's no way all my stuff will fit into a room this tiny.	こんな狭い場所じゃ 荷物が入らないよ
5:45	Joey, this is not a tiny room. This is a large alcove.	どこが狭い? 開放的なスペースじゃないか
5:50	In fact, this is a large alcove that you're living in for free.	家賃はタダだぞ 広すぎるだろ
5:54	You know, now that I take a close look at it it's enormous.	確かに よく見ると すごく広いや

5:59	[chuckles] We are gonna to have so much fun. Aren't we, kids?	これから 楽しくなりそうだな
6:12	Think we could catch grandma at the airport?	おばあちゃんを 呼び戻そう
6:22	Nice, huh?	いいだろ
6:24	Roomy.	広いし
6:28	Not overly masculine.	ムサくない
6:32	Oh, golly, it's swell.	すっげー おしゃれ
6:35	You know what would look great over here by the window? Barbie's dream house.	窓も完ぺき バービーのおうちだ
6:40	We've got one.	君の物だ
6:44	Look, Jesse, I just want you to know that having you and Joey here really means a lot to me.	君たちが来てくれたこと 本当に感謝して るんだ
6:51	Just knowing somebody's here who cares about the girls. You know, they're so happy you're here.	僕はもちろん 娘たちも喜んでる
6:55	Oh! God bless you.	うれしいよ
6:59	You're hugging me in a room with pink bunnies.	こんな部屋で抱くな
7:03	I'm sorry. I-I'm an emotional guy.	ごめん つい高ぶって...
7:06	Okay, let's face it. I'm a lean, mean, hugging machine.	白状するよ 僕は抱きしめマシンだ
7:12	Okay...Danny.. ...listen, um..	ダニー 聞いてくれ
7:17	Pam was my big sister and I loved her very much	パメラは最愛の姉貴だった
7:22	and I love your kids and I'm happy to do what I can.	姪(めい)たちのことも 大事に思ってる
7:27	- Oh. - Now, you're hugging me again!	やめろって!
7:30	Now, listen, you and me, we'll sit down we'll set aside a special time for hugging. But not now.	抱き合うのは 特別な時まで取っておこ う
7:42	Oh, great. I live in Webster's room.	すべてミニ・サイズか
7:46	Rule number one. Never touch my stuff.	ルール1 私の物に触らない
7:49	You should be taking notes.	メモしたら?
7:52	Rule number two. Never set foot on my half of the room.	ルール2 境界線から こっちには入ら ない
7:58	How do I get out of here?	外へ行くには?
8:00	Easy, you jump out the window and climb down the tree.	窓から木に飛び移るの
8:04	I don't think so.	そんなのヤダ

8:06	Suit yourself.	好きにして
8:08	I'll find a way out.	名案があるの
8:43	Stephanie, what are you doing?	ステファニー 何してる
8:44	Just hanging around.	ぶらぶらしてるの
8:49	Come on, honey, get down from there.	下りておいで
8:53	Alright! Limbo!	リンボーダンス!
9:00	No way.	無理だ
9:03	This is a nightmare.	最悪だわ
9:05	Uh, D.J., honey, I told you. Everything is gonna work out super great.	大丈夫 何もかも 最高に楽しくなる
9:10	I'm sorry. I've got to get down to the station.	パパは出かけるよ
9:13	Try to watch my sports report this afternoon. Today starts my special 2-part series entitled	今日のスポーツ・レポートは スペシャル企画なんだ
9:17	"Boxers, highly skilled athletes or bullies in shorts?"	“ボクシングは スポーツか殴り合いか”
9:24	Can I have a piggyback ride?	パパ おんぶして
9:26	Sure, honey.	いいとも
9:28	Hop on!	おいで
9:30	- Mm. - Alright. Now, the baby's schedule is on the refrigerator. You guys can handle this, can't you?	赤ちゃんのこと 任せていいな?
9:35	- Sure! - We'll take care of the kid.	もちろんさ
9:37	Told you I'd find a way out.	ほら 名案でしょ?
9:51	[high-pitch] Oh, Michelle, little baby-waby.	何を泣いてるのかな?
9:55	'What's the matter?'	どうしたの?
9:57	Uncle Jesse, what are we gonna to do?	ジェシーおじたん どうしよう
10:05	First, we stop talking like a munchkin.	赤ちゃん言葉をやめろ
10:09	Hey, shut up!	おい 黙れ!
10:12	Wait. I'll handle this.	僕に任せろ
10:14	I'm a comic, it's my nonpaying job to cheer people up.	コメディアンの 底力を見せよう
10:18	[imitating Kermit] Um...hi, Michelle. It's me, Kermit the frog.	ミシェル カエルのカーミットだよ
10:22	Well, uh, you don't want to cry, do you?	ミシェル カエルのカーミットだよ もう泣かないよね?
10:28	Uh, hi, it's me, Pee-wee Herman. Hah hah! Do you want to go to my playhouse? Hah	ピーウィー・ハーマンの家に 遊びにおいで

	hah!	
10:36	Wait. She'll love it. I call it "The Sprinkler."	これなら喜ぶぞ スプリンクラーだ
10:53	Tough room.	手ごわい
10:57	Jesse, what if she needs to be, uh.. ...changed?	もしかして あれの取り替え時かな
11:03	Check it out. Go!	チェックしろ
11:10	We have a winner.	大正解!
11:14	Now what?	どうする
11:15	Joseph, put yourself in her place. What would you want done?	自分だったら どうしてほしい?
11:19	(Joey) 'I've never changed a diaper.'	替え方 知らない
11:21	Me, neither. At least you touched one.	触ったついでだろ
11:25	Alright, look out. I'll show you how it's done.	手本を見せてやる
11:27	Come here, child.	おいで
11:29	- You believe this guy? - Hmm. Alright, make yourself useful.	ほら お前も手伝え
11:31	- Uh! - I'll take the south end.	南端を持つよ
11:40	(both) Step one, step two. Step one, step two. Step one, step two. Step one, step two.	1 段 2 段 1 段 2 段...
11:43	Okay, good, look out!	気をつけろ
11:45	Okay, okay, okay, keep her coming.	その調子
11:50	Showtime!	ショータイム!
11:53	- Where do we put the baby? - Where do I put the child?	置き場所は... どこだ?
11:55	Uh...the pot! Over here.	ナベか これだ
11:57	Whoa, whoa, whoa! Joey, this is a living thing. You don't just stick in a pot. - Use a meat rack. - Meat rack.	これは生き物だぞ 焼き網を敷け
12:03	I'm an idiot.	失礼
12:05	Uh, come on.	早く
12:07	- Okay. - Alright. Good. - Alright, - Let's set her down here. (Jesse) 'There we go.'	よし ここに座れ
12:13	Are you going to cook Michelle?	ミシェルを料理するの?
12:15	We're changing her diaper.	オムツを替える
12:16	Oh. Then how do you roast a turkey?	七面鳥を焼く時は どうするの?
12:23	Steph, Joey and I are busy.	今忙しいんだ
12:25	Joey, strip her.	脱がせる

12:27	(Jesse) 'Alright, careful, there. You're in control.'	慎重にいけよ
12:30	Alright, slide it off and..	それを外して...
12:48	Good thinking, Joey. Keep it fresh.	鮮度を保てるな
12:53	Okay, hold her up. I'll clean her off.	お尻を洗おう
12:55	Good idea.	よし
12:56	Come on, Michelle. Alright.	こっちおいで いいぞ
12:59	You're missing, you're missing, you're missing.	的を外してる
13:02	Alright, come on, gently now, gently now, gently. There we go.	優しく洗えよ そうだ
13:08	This is great. We should be mothers.	母親になれるな
13:10	Oh, yeah.	ああ
13:11	Alright, let's dry her off.	次は乾燥だ
13:14	- Fan her fanny. Fan her fanny. - Fan her fanny. Fan her fanny.	扇風機を回せ そよ風だよ
13:19	You know, these babies have it made. I would kill for this kind of service.	苦労して育てる価値 あるのか？
13:23	Alright, uh, diapers.	次はオムツだ
13:24	- Diapers. Diapers. - Where are the diapers?	そうだな どこだ
13:27	- Diapers. - Diapers. - Diapers. - Diapers.	オムツ...
13:30	Diapers.. Hey, superabsorbent.	吸収力抜群だぞ
13:33	- Mm. - Bring it over.	それだ
13:34	- Okay. - Alright. Now what?	どうやる
13:35	- Okay, spin her. - Spin her? - Spin her. Spin her. - Spin her.	回して 回して
13:43	Alright, now, so, we'll wrap her up in this, come on. Put her right in here.	オムツカバーだ ここに入れる
13:51	- It's too easy. - Works for me.	楽勝だ 完ぺき
13:52	And, hey, you spilled some juice on the counter?	ジュースこぼしたぞ
13:54	Just wipe it up with baby tiny bottom!	このお尻でふくさ
13:59	Not bad. But next time try these.	次はこれを使ってね
14:03	Steph, why did you wait till now to give us the diapers?	なんで早く言わない
14:05	Nobody asked me.	聞かないから
14:17	Hey, guys, how did it go today wi..	ただいま 今日...
14:21	Whoa! (Danny) 'What happened?'	何があった

14:24	What's with all the dirty baby clothes?	この服の山は？
14:27	I'm sorry, but every time we fed her she'd drool or dribble or spit up.	ミシェルが こぼしたり 吐き出したりで さ
14:35	Your baby's a pig.	ありゃ子豚だ
14:44	Hi, Jesse.	ジェシー
14:46	Vanessa! Have mercy.	バネッサ！ マイッタな
14:48	I thought you were supposed to go to the Philippines with Bob Hope.	ボブ・ホープとの フィリピン行きは？
14:51	Oh, well, I am, but the airport's fogged in.	空港が霧で閉鎖なの
14:54	So is that offer to stay with you anytime still good?	私 いつでも歓迎よね？
14:56	Aw, aw, it's it's more than good.	そうだけど 今は特にー
14:58	It's, uh...amazing.	そうだけど 今は特にー 大歓迎
15:05	Hi, Uncle Jesse. Ready for more ballerina?	ジェシーおじさん バレエの時間よ
15:09	Uh...we'll play it later, okay?	ちょっと待ってる
15:11	Okay, it's later.	分かった 待ったわ
15:14	- Catch me! - Aah, ha, ha.	いくわよ
15:16	- Pose! - Pose! Alright.	ポーズ
15:18	Listen, why don't you go upstairs and play ballerina with your big sister?	あとは お姉ちゃんと踊っといで
15:22	I can't. She moved out.	出てったわ
15:25	Stephanie, honey, what do you mean she moved out?	D Jが出てった？
15:28	She's gone. She rolled up her crepe paper and took off.	荷物をまとめて 消えちゃった
15:33	- Okay, everybody follow me. - Come on.	みんな来てくれ
15:49	You lost my daughter?	娘が消えたぞ
15:53	I went to work for seven hours and you lost 33% of my children?	7時間の留守中に 娘の3分の1が消え た
15:58	Joey, call the police. Jesse, start driving around the neighborhood. I'm gonna call up D.J.'s friends.	警察だ 近所と D Jの友達にも当たろ う
16:03	And I'll go get D.J.	私はD Jの所へ
16:10	- Stephanie, honey. - Yes, daddy?	ステファニー はい
16:13	Sweetheart, do you know where D.J. is?	居場所を知ってる？
16:17	Why didn't you say something sooner?	なぜ早く言わない
16:19	Nobody asked me.	聞かないから

16:31	D.J., can I talk to you?	ちょっといい？
16:33	Kimmy, hang on.	待って
16:34	I'm talking to Kimmy Gibbler. She called me on her own phone from her own room.	キミーは自分の部屋も 電話も持ってるって
16:39	She has three sisters.	4人姉妹なのに
16:41	D.J., you don't want to live in the garage. It's filthy, it's stuffy.	ガレージには住めないぞ 汚いし空気は悪いし...
16:45	You want some fresh air?	換気する？
16:57	Donna Jo, I want you back inside right now, this instant.	D J 今すぐ 部屋に戻りなさい！
17:04	Is that okay?	いいね？
17:06	No, thank you, dad.	遠慮する
17:07	So, Kimmy, where were we?	キミー 何だっけ
17:10	Nice job, dad. Been reading Cosby's book?	父の威厳が形なしだな
17:14	Cosby. I'll handle this.	ここは僕に任せて
17:19	[imitating Cosby] Hello, there, small childlike person.	やあ かわいこちゃん
17:25	If you move back into the house you can have a big, juicy bowl of Jell-O.	戻ってくれたら ゼリーをたんまりあげるよ
17:34	No, Kimmy. That's not really him.	違う 変な人なの
17:37	I'll call you later.	じゃ またね
17:40	Daddy, the baby's crying. She's got that thirsty look in her eyes.	パパ ミシェルが 飢えた目をしてるわ
17:45	Okay, honey, I'll be right up.	すぐ行くよ
17:47	Joey, would you mind warming up the bottle? Ahem.	ほ乳瓶を温めてくれ
17:50	Well, not at all. Although with this particular baby	いいけど あの子の場合は—
17:53	it might be simpler just to pour the formula directly into the diaper.	オムツにミルクを かけた方が早くない？
18:00	Well, think about it.	考えといて
18:03	Alright, D.J.'s all set and I got Vanessa's upstairs waiting so best of luck to both of you.	バネッサが待ってるあとは任せたぞ
18:07	No, look, Jesse, look, I got to go check on the baby.	赤ちゃんを見てくる
18:10	Won't you just stay with D.J.? Talk to her, I'll be right back.	戻るまで D J を説得してくれ
18:12	You're her uncle. Try to be parental or somethin'.	親も同然だろ？

18:15	Parental? It's cool. I can be parental. I got parents.	チョ口いもんよ 俺にも親はいる
18:21	- Can I help you? - Yes.	何か?
18:23	You can move your little bod back in the house.	とっとと部屋に戻れ
18:27	Look, D.J. I don't blame you for wanting your own room	一人部屋が 欲しい気持ちは分かる
18:31	but you gotta understand this world is not a perfect place. Bruce Willis has a record deal.	世の中 不公平だよな B・ウィリスが歌を出したり
18:39	Yeah, but, then a Vanessa shows up at your door and it all evens out, you know what I'm sayin'?	だがバネッサが来た いいこともある
18:43	- Yeah. - Good. So you'll move back in?	戻るな?
18:44	- Nah. - Nah. Hmph.	ダメか
18:46	Hmph. Ha, ha. Alright. (Jesse) 'I'll speak the language you understand.'	よし 明快にいこう
18:50	Five bucks if you move back in.	戻ったら5ドル
18:51	- Fifty. - Ten.	50
18:52	Forty nine.	49
18:54	A buck? You went down a buck?	1ドルしか 負けないのか?
18:57	Okay. It's back up to 50.	50に戻すわよ
19:01	Alright. My final offer. Twenty bucks.	これが最後だぞ 20ドル
19:05	Twenty one.	21ドル
19:09	Vanessa's waiting.	バネッサが待ってる
19:16	Alright, D.J.'s moving back in.	D Jが戻るとき
19:18	She is? That's fantastic! What did you do?	すごいな どうやった?
19:21	I have a very special way with kids.	企業秘密だ
19:23	Uh, Jesse, hang on. Vanessa's not upstairs.	バネッサはいないぞ
19:28	Where's Vanessa?	どこだ
19:30	Well, uh..	それが...
19:32	She's history.	忘れなさい
19:39	What the hell did you do with Vanessa?	何をした
19:40	I didn't do anything with her. I just told her that with three little girls in the house	うちには 子供が3人いるからー
19:43	I thought it would be better if she slept on the couch and she left.	ソファーで寝てくれと 言っただけさ
19:48	You hate me, don't you?	俺に恨みが?

19:51	- D.J.? - Whoa, whoa, whoa!	D J
19:53	Vanessa's gone. The deal's off.	バネッサが帰った 金は返せ
19:55	- I want my money back. - What money?	バネッサが帰った 金は返せ 金?
19:57	The money Uncle Jesse paid me to move back in.	戻る条件で もらったの
20:00	That's your special way with children you buy them off?	子供を買収したのか
20:03	It works. Kid, money.	ガキには金が一番だ
20:06	Fine. I have other sources of income. I'll go back to my new room and have a garage sale.	下でガレージセールを やるから いいわ
20:12	D.J., wait. D.J.!	待った D J
20:14	Here. Take Michelle.	ミシェルを頼む
20:17	[inhales] Come with me, honey.	おいで
20:22	Don't even think about it.	もらすなよ
20:26	D.J. Honey, I can't let you have a garage sale.	ガレージセールは 許さないぞ
20:30	What if I give you 10% of the profits?	売上の 1 割あげても?
20:34	D.J., come here.	こっちへ来て
20:36	Can't you just try sharing a room with your sister?	妹と同じ部屋が そんなにイヤ?
20:43	Your mom was always so good at this stuff. I'd come home from work and everything was always perfect.	モメ事の解決は ママが得意だったね
20:52	[sighs] D.J., how would mom have handled this?	ママなら どうするかな
20:57	She would've caught me before I moved into the garage. Mom knew everything I did before I did it.	私の考えを先回りして ガレージには行かせないわ
21:07	What is it, honey?	どうした
21:13	It's just not fair.	不公平だわ
21:16	First I lose my mom. Then grandma leaves. Now I even lose my own room.	ママの次は おばあちゃん そして自分の部屋
21:22	Everything keeps disappearing.	なくなるばかり
21:28	I know exactly how you feel.	気持ちはよく分かる
21:32	And I know how much you girls miss your mother..	ママが恋しいんだね
21:37	...because I miss her, too. Very much.	パパも お前と同じ気持ちだ
21:43	But you still got me.	でも パパがいる
21:48	You got me, too.	私もいるよ

21:51	You got Michelle.. ...and you have your Uncle Jesse and Joey.	ミシェルもジェシーも ジョーイもいる	
21:56	D.J., we're still a family.	みんな家族だ	
21:59	And now is when we really need to stick together.	こんな時こそ団結しなきゃ	
22:05	D.J., you and I we go back a long time.	お前とは長いつきあいだ	
22:09	Ten years. The ten happiest years of my life.	10年だぞ パパはずっと幸せだった	
22:16	So, look, it's up to you.	お前が決めてくれ	
22:19	Either you move back inside or all five of us are moving into the garage.	部屋に戻るか 全員でガレージに住むか	
22:25	But nothing is going to break up this team.	どっちにしる 家族は一つだ	
22:34	I'll move back in.	部屋に戻る	
22:36	[chuckles] I love you, angel.	愛してるよ	
22:37	[laughs] You, too, little ballerina.	バレリーナさんも	
22:47	Hey, Michelle. Michelle, can you say, Uncle Jesse?	言ってごらん “ジェシーおじさん”	
22:52	You said it! You said Uncle Jesse!	すごい 言えたな	
22:57	Starting tomorrow, you use the toilet just like the rest of us.	明日からトイレは一人だ	
23:01	Good news, Uncle Jesse. Our deal's back on.	自分の部屋に戻るわ	
23:03	It's okay. I'll put it on your tab.	お金は貸しね	
23:07	Aw! Is this working out great or what? These girls are crazy about you.	円満解決だ ジェシーのお陰だな	
23:12	Oh, sure. I dance around and give them money.	金 出しただけさ	
23:17	Now what's the problem?	今度は何だ	
23:19	Oh, there's no problem. She's singing. Michelle loves music.	歌ったのさ 音楽好きでね	
23:22	Music? I'll handle this.	歌? 僕の出番だな	
23:26	♪ Flintstones, meet the Flintstones ♪ ♪ They're a modern Stone Age family ♪	フリントストーン 石器時代のファミリー	
23:30	Everybody sing along.	一緒に	
23:31	♪ From the town of Bedrock ♪ ♪ They're a page right out of history ♪	住む街はベッドロック 原始時代の始まり	
23:36	- Let's take a walk. - Wow.	歩こう	
23:37	♪ Let's ride with ♪ ♪ The family down the street ♪ ♪ Through the courtesy of Fred's two feet ♪	フレッドお父さんと 仲よく出かけよう	

23:43	♪ When you're with the Flintstones ♪ Take it down, guys. ♪ We'll have a yabba-dabba do time ♪	フリントストーンの 緒なら	家族と一
23:49	♪ A dabba-do time ♪	きっと楽しい	
23:52	♪ We'll have a gay old time ♪♪	みんなで遊ぼう	
23:56	Wilma!	ウィルマ!	